

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 24 (1997)  
**Heft:** 6

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Campamentos de vacaciones e intercambio juvenil en el año del jubileo

## La juventud descubre a Suiza

**Los campamentos para los jóvenes en sí ya son muy populares. Lo que ofrecemos en 1998, el año del jubileo, es muy tentador. ¡Inscríbete!**

«Verdad que estar aquí no es malo?» – «Che cosa dici?» – «Do you speak English?» – «Non, seulement français». Estos son diálogos que se oyen a diario en los campamentos para las y los jóvenes suizos provenientes del exterior. La oportunidad de conocer el país de los padres y abuelos viviendo en un campamento y pasando 2 semanas junto con otras y otros jóvenes suizos de todo el mundo es inigualable y única. Hacerlo en 1998, el año en que celebramos el ju-

bileo de Suiza, es una experiencia sin igual porque existe un programa juvenil especial que les permitirá asistir al Congreso de los Suizos del Extranjero.

### 5 Campamentos para jóvenes de 15 a 25 años de edad

- Campamento de deporte invernal durante Semana Santa, de abril 10 al 19 de 1998 en Grimentz, VS.
- Campamentos de verano polideportivos y culturales en Baden, AG. Campamento 1: julio 19 a agosto 1; campamento 2: agosto 2 al 15 (es posible prolongarlo de agosto 15 al 23 y participar en el Congreso).
- Campamento juvenil ofrecido por los Rotarios para conmemorar el jubileo de 1998. 3 clubes Rotarios de Lucerna invitan a 20 jóvenes suizos de 18 a 23

«Swiss Ping Pong»

## Estar en Suiza en el hogar de los suizos

Lo que empezó en 1991 como «Visitar Suiza», desde entonces se convirtió en «Swiss Ping Pong». El objetivo para el próximo año es invitar a un máximo de suizas y suizos en el exterior para venir al país y pasar algunos días en el hogar de una familia suiza. Hay 2 razones por las que vale la pena especialmente asociarse a «Swiss Ping Pong». La primera

es el jubileo de la Confederación y la otra es la participación en el Congreso de los Suizos del Extranjero.

Si tiene planeado visitar su patria o la de sus antepasados durante el año entrante y desea combinar su visita con la estadía en el hogar de una familia suiza, tiene la misma oportunidad de hacerlo como lo han hecho cientos de compatriotas de todo el mundo en los años pasados. Conozca la vida cotidiana y haga amistades que durarán mucho más allá de su estadía. El programa:

- Ofrece de 3 a 8 días de vacaciones en el hogar de 1 o 2 familias suizas.
- Es para jóvenes mayores de 18 años, personas individuales, parejas y familias.
- Usted puede participar como huésped y/o anfitrión; los huéspedes no tienen la obligación de ser anfitriones.
- El alojamiento y las comidas son gratis; los huéspedes pagan todos sus gastos de viaje. La cuota de inscripción única es de CHF 70.00 sin importar el número de personas que participen por familia.

Para solicitar información detallada y documentación, llene el cupón que aparece al lado.

### Cupón de pedido

Ruego enviarle (sin compromiso) la documentación y el formulario de inscripción para el proyecto «Swiss Ping Pong». (Por favor escriba claro)

Apellido:

Nombre:

Dirección:

País:

Idioma deseado:

Enviar a: Stapferhaus Lenzburg, «Swiss Ping Pong», Schloss, CH-5600 Lenzburg, Fax (+41) 62 888 48 01.

años a un campamento cultural del 4/5 al 18/19 de julio en Suiza Central.

- Navidad blanca en Suiza: de dic. 27/98 a enero 5/99, posiblemente en Grächen, VS.

Para mayor información y para inscribirte comunícate con

Auslandschweizer-Sekretariat, Jugenddienst

Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 16

Tel: +41 31 351 61 00, Fax: +41 31 351 61 50,

e-mail: post\_aso@aso.ch

### 7 Campamentos para jóvenes de 7 a 14 años de edad

La Fundación para Niños Suizos en el Extranjero vuelve a organizar campamentos de verano para las y los niños suizos que residen en el extranjero. Si lo solicitan expresamente, los encargados de la fundación analizan si es posible reducir la contribución (que es de entre CHF 750.00 y 950.00), para que ningún niño deje de participar sólo por razones económicas. Igualmente, aporta a los gastos de viaje.

A: julio 4 al 18 en Balmberg, SO

B: julio 6 al 25 en Begnins, VD

C: julio 18 a agosto 1 en Steffisburg, BE

D: julio 18 a agosto 1 en Rechberg, AR

E: agosto 1 al 15 en Seelisberg, UR

F: agosto 3 al 22 en Schönenberg, ZH

G: junio 22 a julio 3, oferta especial para celebrar el jubileo federal, viaje alrededor de Suiza para jóvenes suizos de

12 a 18 años que viven en el exterior.

Para mayor información comunicarse con

Stiftung für Junge Auslandschweizer

Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 16

Tel: +41 31 351 61 60, Fax: +41 31 351 61 50,

e-mail: post\_aso@aso.ch

### Intercambio juvenil – aprender y comprender

Pasar vacaciones inolvidables en Suiza, aprender un idioma nuevo y conocer nuevas costumbres, hacer amigos para toda la vida, ver lo conocido con ojos nuevos, comprender lo extraño y ser huésped en el seno de una familia suiza. Todo esto te lo brinda el programa de intercambio juvenil organizado por el Secretariado de los Suizos del Extranjero. El programa que dura 6 semanas incluye un campamento de introducción, visitas a industrias, análisis de las posibilidades de estudiar en Suiza y varias actividades en conjunto. Pueden participar las y los jóvenes suizos que residen en el exterior que tengan de 16 a 25 años de edad y que se interesen vivamente por los acontecimientos suizos. Tener conocimientos de uno de los idiomas suizos ayuda.

Para mayor información comunícate con Auslandschweizer-Sekretariat, Jugenddienst, Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 16, Tel: +41 31 351 61 00, Fax: +41 31 351 61 50, e-mail: post\_aso@aso.ch



Congreso de los Suizos del Extranjero en Baden y Lenzburg en 1998

## Encontrarse en el Aargau

**La Suiza moderna está de cumpleaños. Para celebrarlo debidamente, el cantón de Aargau y la Organización de los Suizos del Extranjero (OSE) invitan a un Congreso especial.**

**M**igración y Encuentro» es el tema del 76º Congreso de los Suizos del Extranjero que se llevará a cabo del 21 al 23 de agosto de 1998 en Lenzburg y Baden. «Migración» porque los participantes

- analizarán la manera de emigrar ayer, hoy y mañana;
- se preguntarán lo que significa hoy en día «migrar» y vivir en el exterior como suizo o suiza;
- discutirán sobre lo que significará en el futuro la Quinta Suiza para nuestro país.

«Encuentro» porque

- el Congreso de los Suizos del Extranjero

jero tradicionalmente es la plataforma donde se encuentran las y los suizos que residen en el exterior entre sí y con quienes viven en Suiza;

- en el año del jubileo sería conveniente que vinieran a Suiza todos los compatriotas que puedan hacerlo;
- el cantón de Aargau ha organizado un sinnúmero de actividades además de las del Congreso;
- es la primera vez que existe la oportunidad de asistir al Congreso y alojarse en el hogar de una familia suiza (ver página 22).

En 1998, se le añadirán 2 atracciones al programa del Congreso, que ya de por sí es muy atractivo (inauguración festiva, asamblea plenaria, discurso de un consejero federal, banquete y excursión dominical), una fiesta cultural en el castillo de Lenzburg y una presentación especial del teatro musical auspiciado por el cantón de Aargau para celebrar el año conmemorativo. Además, el Congreso puede servir de aliciente para presenciar otras actividades conmemorati-

### Viaje al pasado de Suiza

En pos del Congreso de los Suizos del Extranjero, «Panorama Suizo» le ofrece a sus lectores un viaje al pasado de Suiza. En el próximo número de nuestra revista publicaremos los detalles de dicho viaje que dura 5 días. Para no perderse esta oportunidad única, reserve desde ahora la semana del 24 al 30 de agosto de 1998.

vas (ver agenda en el centro de este número).

El Congreso se llevará a cabo gracias al magnánimo apoyo económico del cantón de Aargau, que asume gran parte de los costos. No obstante, entre más suizas y suizos de todo el mundo participen, más inolvidable será este evento memorable.

RL

### MI SUIZA:

Lo que más me gusta de Suiza son las montañas. Las ciudades me gustan menos porque están llenas de casas que impiden hacer excursiones.

ANNA-LENA (8)

“

### 76º Congreso de los Suizos del Extranjero, en Baden y Lenzburg, de agosto 21 al 23 de 1998

Inscripción hasta el 10 de julio de 1998 (por favor a máquina o con letra clara)

**PARTICIPANTE** Sr., Sra., Prof./a., Dr., Dra.:

Apellido y Nombre:

Dirección:

Nº postal y lugar:

País:

Teléfono:

Fax:

Persona acompañante Sr., Sra., Prof./a., Dr., Dra.:

Dirección de contacto en Suiza:

Válida a partir del:

Soy menor de 25 años y, por ello, obtengo un descuento del 50% sobre todos los eventos.

Fecha de nacimiento (facultativo para los mayores de 25 años)

Es la primera vez que asisto al Congreso.

**ALOJAMIENTO** (marque con una cruz la categoría deseada)

Día de llegada:

A

Día de partida:

B

C

Número de noches:

Albergue juvenil

Alojamiento privado  
(Swiss Ping Pong)

Habitación simple

CHF 124.-/140.-

CHF 90.-/120.-

CHF 65.-/120.-

aprox. CHF 23.-

CHF 70.-  
(suma única admón. por persona o familia)

Habitación doble

CHF 180.-/230.-

CHF 150.-/180.-

CHF 120.-/148.-

aprox. CHF 64.-

Los precios son por habitación y noche, incluyen desayuno, propinas, impuestos y el IVA. Todas las inscripciones se consideran según el orden en que lleguen. Después del 10 de julio de 1998 ya no podrán ser garantizadas. El Verkehrsverein Baden le confirmará su reservación. **Las anulaciones deberán ser enviadas por escrito hasta el 7 de agosto de 1998, de lo contrario, nos veremos obligados a cobrarle todos los costos por concepto de hotel y de participación.**

Deseo asistir a las siguientes actividades (por favor apunte el número de los participantes):

*Los precios incluyen el IVA*

*hasta el 31.5.1998*

*a partir del 1.6.1998*

Tarjeta para todas las actividades del Congreso CHF 195.-

CHF 240.-

o

Tarjeta para el congreso, incluye:

CHF 100.-

CHF 120.-

Pago con:

Visa     Mastercard

Nº

Caduca: mes  año

Apertura oficial, 21 de agosto

Almuerzos\*, 21 y 22 de agosto

Sesión plenaria, 21 y 22 de agosto

Fiesta cultural, 21 de agosto

Banquete\* y teatro musical, 22 de agosto

Excursión y almuerzo\*, 23 de agosto

\* El precio no incluye las bebidas

Fecha:

Firma:

Por favor enviar el formulario debidamente llenado a la siguiente dirección lo antes posible, pero a más tardar hasta el 10 de julio de 1998: Auslandschweizer-Sekretariat, Kongress-Organisation, Postfach, CH-3000 Bern 16, Tel. +41 (0) 31 351 61 00, Fax: +41 (0) 31 351 61 50. ¡Gracias!



## No, no estamos pensando en el 1 de agosto.

De hecho pensamos mucho más en su futuro y en el de su familia. Tal como lo hacemos desde siempre para las ciudadanas y los ciudadanos suizos residentes en el extranjero. Tanto el mercado de capitales como el mun-

do de los seguros están en movimiento: por eso, EL FONDO tampoco se detiene. Actualmente estamos elaborando un verdadero arsenal de nuevas prestaciones para una previsión a medida en las situaciones más variadas.

En los primeros meses de 1998 presentaremos estas nuevas ofertas con todo detalle, pero, si quiere, puede reservar ya ahora la amplia documentación sin compromiso alguno de su parte. Basta con que nos envíe el cupón.

Señale con una cruz lo que corresponda y escriba en letras de imprenta, por favor.

- Por favor, envíenme la documentación sobre las nuevas prestaciones que El Fondo ofrece para la previsión (en cuanto esté disponible)

en:  francés  inglés  italiano  alemán

Yo soy miembro del FONDO

Apellido(s)

Nombre

Dirección

Localidad

País

Registrado(a) en la representación suiza de:

Envíe el cupón a:



EL FONDO

Fondo de Solidaridad de los Suizos en el Extranjero

Gutenbergstrasse 6, CH-3011 Berna

Tel. (0041) 31 381 04 94; fax (0041) 31 381 60 28